

Literal, Dependable, and Easy to Read

LITERAL: *La Biblia de las Américas*® is translated directly from the original Hebrew-Aramaic, and Greek texts into Spanish, taking into account each word in these original languages. *La Biblia de las Américas*® translates (does not interpret) the meaning of the words in the original languages. Therefore, you can read it with the security and conviction that you are reading the WORD OF GOD.

DEPENDABLE: *La Biblia de las Américas*® was translated literally and objectively. You can trust that the words of the original languages are represented with accuracy and clarity. *La Biblia de las Américas*® is the first Bible in Spanish that was produced by an international and interdenominational team of evangelical scholars from all regions of Latin America, and also from Spain, and the United States. It was finished in 1986 after fifteen years of arduous work. The Lockman Foundation, which produced *La Biblia de las Américas*®, is known in the Bible publishing field as a leader in the production and publication of Bibles faithful to the original languages.

EASY TO READ: The rules of modern Spanish grammar have been observed in an easy and readable style, producing a text of high literary quality, which is easily understood.



*La Norma de Excelencia Bíblica.*SM

Introduction to *La Biblia de las Américas*®

La Biblia de las Américas® is a faithful translation of the Sacred Scriptures as they were written originally in Hebrew-Aramaic and Greek. It has been produced for the purpose of offering the Spanish-speaking world the riches and power of the Word of God, in a form that is a true treasure for devotion, in addition to being a practical instrument of study. This version is a product of the intense work and dedication of a considerable number of distinguished scholars of various Christian denominations. They represent various countries of Latin America, Spain and the United States. *LBLA* is published with the firm conviction that the Sacred Scriptures, as they were written in the original languages, were inspired by God. Since they are His eternal Word, they speak with renewed power to each generation to give the wisdom that leads to salvation in Christ, equipping the believer to enjoy an abundant and joyful life on earth, building a living testimony to the truth, for the eternal glory of God.

Principles of Translation

In the preparation of *La Biblia de las Américas*® the translators have used such scholarly works as Rudolf Kittel's *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, *Novum Testamentum Graece* by Nestle-Aland (twenty-seventh edition), and many documents, dictionaries, lexicons, concordances, Bibles, and commentaries which offer a wealth of information regarding the biblical text.

In recent times many documents have been discovered which illuminate the biblical text and clarify passages which were difficult to understand. More than 5,000 ad-

ditional manuscripts have been discovered since 1611. The majority of these are of the Greek New Testament text, and compared with approximately 100 known manuscripts discovered prior to the middle of the 17th century, they provide a considerable amount of biblical documentation. The rules of contemporary Spanish grammar have been observed to make this literal translation fluent and readable while maintaining its literary beauty.

The Fourfold Aim of The Lockman Foundation

In perfecting *La Biblia de las Américas*, The Lockman Foundation strictly adhered to the fourfold aim that guides all of its translation work:

- 1) These publications shall be true to the original Hebrew, Aramaic, and Greek.
- 2) They shall be grammatically correct.
- 3) They shall be understandable.
- 4) They shall give the Lord Jesus Christ His proper place, the place which the Word gives Him; therefore, no work will ever be personalized.

The Lockman Foundation

900 South Euclid Street, La Habra, CA 90631
USA

(714) 879-3055

www.lbla.com

Editores de la Biblia de las Américas, New American Standard Bible y Amplified Bible.



*La Norma de Excelencia Bíblica.*SM

The Lockman Foundation © 1986, 1997, 1999
LBLA y *La Biblia de las Américas* son marcas registradas por The Lockman Foundation en la Oficina de Patentes y Marcas Registradas en los Estados Unidos de América (United States Patent and Trademark Office). El uso de estas marcas registradas requiere el permiso de The Lockman Foundation.
Pueden solicitarse copias adicionales de este folleto.

La Norma de Excelencia Bíblica.

La Biblia de las Américas



Literal, Confiable y Fácil de Leer

LITERAL: Porque es traducida directamente del hebreo, arameo y griego al español, tomando en cuenta cada palabra en estos idiomas originales. La Biblia de las Américas® traduce (no interpreta) el sentido de las palabras de los idiomas originales. Por eso, Ud. puede leerla con la seguridad y convicción de que está leyendo la PALABRA DE DIOS.

CONFIABLE: Porque se tradujo literal y objetivamente. Ud. puede confiar que en el español se representan con exactitud y claridad las palabras de los idiomas originales. **LBLA**® es la primera Biblia en español que fue producida por un equipo internacional e interdenominacional de eruditos evangélicos de varios países de América Latina y también de España y los Estados Unidos. Se terminó en 1986 después de quince años de ardua labor. The Lockman Foundation, que produjo **LBLA**®, es conocida en el campo bíblico como un líder en la producción y publicación de Biblias fieles a los idiomas originales.

FÁCIL DE LEER: Porque se han observado las reglas de la gramática española moderna en un estilo ágil y ameno en un texto de alta calidad literaria y sumamente comprensible.

Introducción

La Biblia de las Américas se ha producido con el propósito de ofrecer al mundo de habla hispana, en una traducción fiel de las Sagradas Escrituras, la riqueza y el poder de la Palabra de Dios en forma clara y comprensible para todos, y apropiada para el uso en la adoración pública, siendo un verdadero tesoro devocional y un instrumento práctico de estudio.

Esta versión se ha producido con la firme convicción de que las Sagradas Escrituras,

según fueron escritas originalmente en hebreo, arameo y griego, fueron inspiradas por Dios, y son de provecho para la formación integral del cristiano. Puesto que las Escrituras son la eterna palabra de Dios, hablan siempre con renovado poder a cada generación para dar sabiduría que lleva a la salvación en Cristo, equipando al creyente para disfrutar de una vida abundante y feliz en la tierra, y constituyéndolo en testimonio viviente de la verdad para la gloria eterna de Dios.

Las Cuatro Normas Básicas de las Publicaciones de The Lockman Foundation:

1. Serán fieles a los originales hebreo, arameo y griego.
2. Serán gramaticalmente correctas.
3. Estarán escritas en un lenguaje comprensible para todos.
4. Darán al Señor Jesucristo el lugar que le corresponde, el lugar que la Palabra de Dios le da.

LBLA es la primera Biblia en español que fue producida por un equipo internacional e interdenominacional de eruditos evangélicos de todas las regiones de América Latina, y también de España y los Estados Unidos.

Principios de Traducción

Los traductores de *La Biblia de las Américas* se han valido de las investigaciones eruditas de obras tales como la Biblia Hebraica Stuttgartensia, el Novum Testamentum Graece de Nestle-Aland en su vigésima séptima edición, y muchos documentos, diccionarios, concordancias y comentarios que ofrecen una valiosa información sobre el texto bíblico.

En tiempos recientes se han descubierto una gran cantidad de documentos que iluminan el texto bíblico y aclaran pasajes de difícil comprensión. Hasta la fecha se han descubierto unos cinco mil manuscritos, en su mayoría del texto griego del Nuevo Testamento, que comparados con aproximadamente un centenar que eran conocidos hasta mediados del siglo XVI, marcan una diferencia informativa considerable.

Se han observado las reglas de la gramática española moderna en una dimensión continental contemporánea, usando en todo lo posible un estilo ágil y ameno, procurando mantener la más alta belleza literaria.



La Norma de Excelencia Bíblica.SM

Comparación de pasajes de La Biblia de Las Américas (LBLA) con los de Reina-Valera 1960 (RVR-'60)?

Mateo 9:16

LBLA Y nadie pone un remiendo de **tela** nueva en un vestido viejo; porque el remiendo *al encogerse* tira del vestido y se produce una rotura peor.

RVR-'60 Nadie pone remiendo de **pañño** nuevo en vestido viejo; porque tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.

Mateo 28:18

LBLA Y acercándose Jesús, les habló, diciendo: Toda **autoridad** me ha sido dada en el cielo y en la tierra.

RVR-'60 Y Jesús se acercó y les habló diciendo: Toda **potestad** me es dada en el cielo y en la tierra.

Juan 6:69

LBLA Y nosotros hemos creído que tú eres el **Santo de Dios**. (*Así en los mss. griegos más antiguos*)

RVR-'60 Y nosotros hemos creído y conocemos que tú eres el **Cristo**, el Hijo del Dios viviente.

Juan 14:15

LBLA Si me amáis **guardaréis** mis mandamientos.

RVR-'60 Si me amáis **guardad** mis mandamientos.

Los Hechos 15:20

LBLA sino que les escribamos que **se abstengan** de cosas contaminadas por los ídolos, de fornicación, **de lo estrangulado** y de sangre.

RVR-'60 sino que se les escriba que se **aparten** de las contaminaciones de los ídolos de fornicación, **de ahogado** y de sangre.

1 Timoteo 5:16

LBLA Si **alguna** creyente tiene viudas *en la familia*, que las mantenga, y que la iglesia no lleve la carga para que pueda ayudar a las que en verdad son viudas.

RVR-'60 Si **algún** creyente o alguna creyente tiene viudas, que las mantenga, y no sea gravada la iglesia a fin de que haya lo suficiente para las que en verdad son viudas.